

# АККОРК

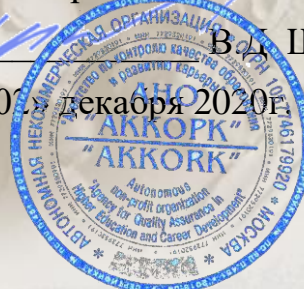
Агентство  
по контролю  
качества образования  
и развитию карьеры

Утверждаю

Председатель Высшего  
Экспертного совета

В.Д. Шадриков

«05» декабря 2020г.



## ОТЧЁТ

о результатах внешней оценки основной образовательной  
программы магистратуры

Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация  
Российско-Таджикский (Славянский) университет

Эксперты: Тупицына И.Н.  
Митягина В.А.  
Клинкова Ю. С.

Менеджер: Федулова Е.Ю.

Москва – 2020

<b>РЕЗЮМЕ ПО ПРОГРАММЕ</b>	<b>3</b>
Сильные стороны анализируемой программы	3
Слабые стороны анализируемой программы	3
Основные рекомендации по анализируемой программе	4
Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования	5
<b>КАЧЕСТВО РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>7</b>
1. Востребованность выпускников программы на федеральном и региональном рынках труда	7
Анализ роли и места программы.	7
Анализ информационных показателей, представленных вузом (выводы)	8
2. Удовлетворенность потребителей результатами обучения	8
3. Прямая оценка компетенций экспертами	9
Выводы и рекомендации экспертов	12
<b>ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ</b>	<b>13</b>
1. Стратегия, цели и менеджмент программы	13
2. Структура и содержание программы	14
3. Учебно-методические материалы	15
4. Технологии и методики образовательной деятельности	15
5. Профессорско-преподавательский состав	16
6. Материально-технические и финансовые ресурсы программы	17
7. Информационные ресурсы программы	18
8. Научно-исследовательская деятельность	19
9. Участие работодателей в реализации программы	20
10. Участие студентов в определении содержания программы	21
11. Студенческие сервисы на программном уровне	22
<b>РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТОВ</b>	<b>24</b>

## **РЕЗЮМЕ ПО ПРОГРАММЕ**

Основная образовательная программа высшего образования магистратуры, реализуемая МОУ ВО « Российско-Таджикский (Славянский) университет» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», «Теория перевода и межкультурная /межъязыковая коммуникация», представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную вузом в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по соответствующему направлению подготовки и потребности в выпускниках данной ОП на рынке труда.

Квалификация (степень) – магистр, форма обучения – очная, срок освоения ООП – 2 года. Руководитель программы: д.фил.н., проф. кафедры английской филологии П.Д. Джамшедов.

В современных условиях в республике возрастает востребованность профессиональных кадров, отлично владеющих русским языком, являющимся инструментом профессиональной деятельности. МОУ ВО РТСУ на сегодняшний день является единственным ВУЗом в РТ, которое проводит обучение по данному направлению в соответствии с ФГОС ВО на государственном языке РФ.

Онлайн-визит в рамках процедуры внешней оценки образовательной программы проведен экспертами АККОРК в период с 20 октября по 21 октября 2020 года.

### ***Сильные стороны анализируемой программы***

В ходе онлайн-визита и интервьюирования обучающиеся, выпускники и профессорско-преподавательский состав по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация» выразили в целом удовлетворенность работой и учебой на факультете иностранных языков, реализующем образовательную программу по лингвистике; факультет располагает солидной материально-технической базой, включая современную лабораторию синхронного перевода; налажены тесные связи с работодателями; созданы благоприятные условия для дальнейшего продолжения учебы в области лингвистического образования (в аспирантуре); все выпускники ОП работают по профилю подготовки и устраиваются на работу в течение трех месяцев после окончания учебы; 68% выпускников реализовали свои карьерные ожидания; 60% выпускников трудоустраиваются по итогам прохождения практики; 85% выпускников успешно прошли независимую оценку работодателями в 2019/2020 уч. году; 100% учебных дисциплин (курсов) разрабатываются с участием работодателей.

### ***Слабые стороны анализируемой программы***

Онлайн-визит, интервьюирование, данные самообследования и прямая оценка компетенций показали отсутствие мастер-классов в структуре и содержании анализируемой программы; низкий процент выпускных квалификационных работ, подготовленных по запросам предприятий и

нашедших в них практическое применение (7–10%); отсутствие выпускных квалификационных работ, нашедших практическое применение в виде успешно коммерциализированных результатов научно-исследовательской деятельности; отсутствие службы мониторинга востребованности выпускников.

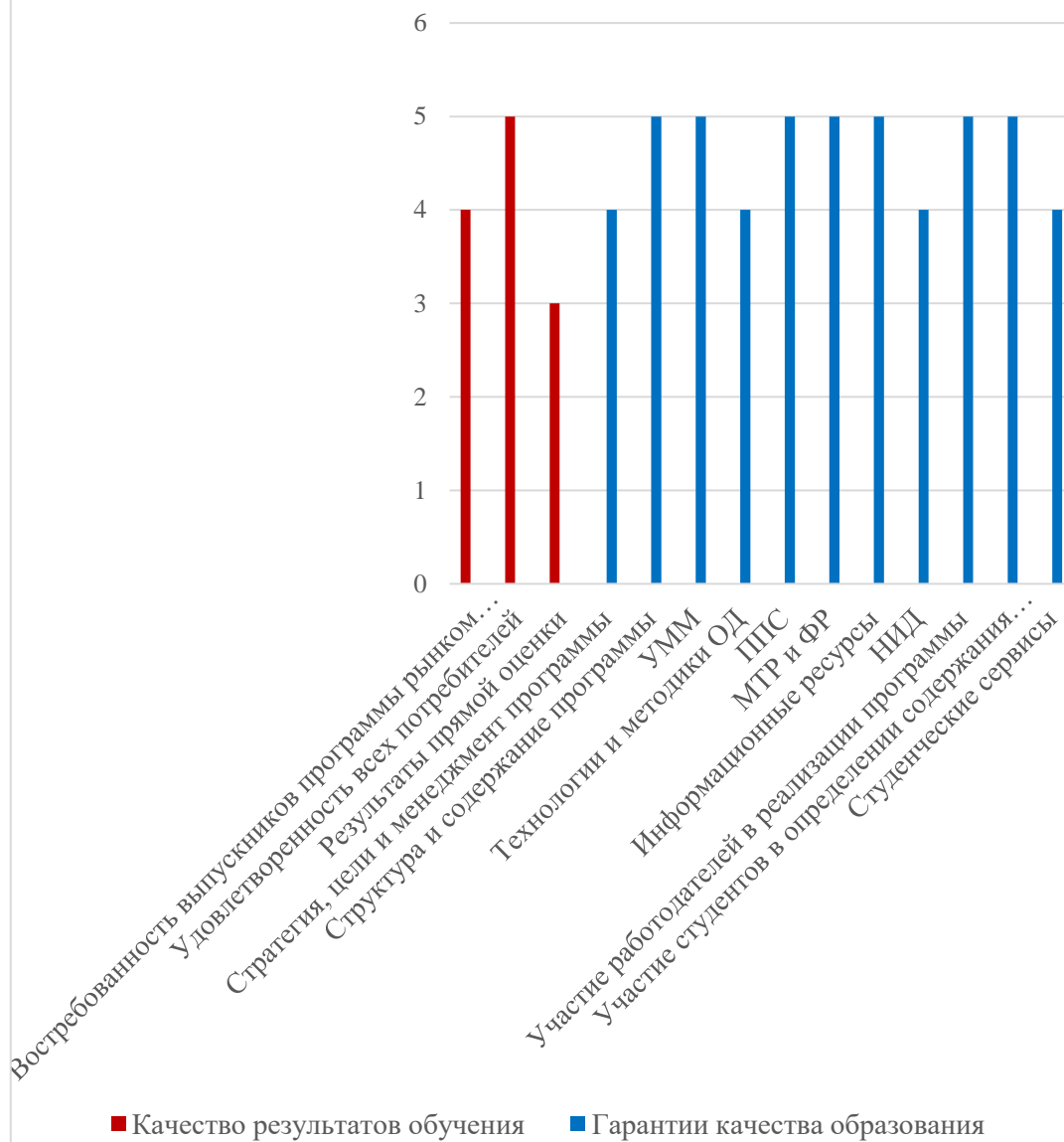
### ***Основные рекомендации по анализируемой программе***

Рекомендуется организовать в вузе службу мониторинга востребованности выпускников; нормативно и на практике отрегулировать взаимодействие с работодателями с целью приема от них заявок на разработку тем ВКР, результаты которых могли бы в дальнейшем применяться в практической деятельности предприятия или организации; поощрять среди магистрантов запуск собственных старт-апов по профилю подготовки или смежным с ним областям; включить проведение мастер-классов непосредственно в структуру и содержание образовательной программы.

**Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования**

№	Критерий	Оценка
<i>I</i>	<i>Качество результатов обучения</i>	
1.	Востребованность выпускников программы рынком труда	<i>хорошо</i>
2.	Удовлетворенность всех потребителей	<i>отлично</i>
3.	Результаты прямой оценки компетенций	<i>удовлетворительно</i>
<i>II</i>	<i>Гарантии качества образования:</i>	
1.	Стратегия, цели и менеджмент программы	<i>хорошо</i>
2.	Структура и содержание программы	<i>отлично</i>
3.	Учебно-методические материалы	<i>отлично</i>
4.	Технологии и методики образовательной деятельности	<i>хорошо</i>
5.	Профессорско-преподавательский состав	<i>отлично</i>
6.	Материально-технические и финансовые ресурсы	<i>отлично</i>
7.	Информационные ресурсы	<i>отлично</i>
8.	Научно-исследовательская деятельность	<i>хорошо</i>
9.	Участие работодателей в реализации образовательной программы	<i>отлично</i>
10.	Участие студентов в определении содержания программы	<i>отлично</i>
11.	Студенческие сервисы	<i>хорошо</i>

## Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования



# КАЧЕСТВО РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

## *1. Востребованность выпускников программы на федеральном и региональном рынках труда*

*Оценка критерия: хорошо*

### *Анализ роли и места программы.*

В современных условиях в Республике Таджикистан возрастает востребованность профессиональных кадров, отлично владеющих русским языком, являющимся инструментом профессиональной деятельности. МОУ ВО РТСУ на сегодняшний день является единственным ВУЗом в РТ, которое проводит обучение по данному направлению в соответствии с ФГОС ВО на государственном языке РФ.

Стратегическим приоритетом программы является подготовка востребованного, конкурентоспособного специалиста по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры) направленность программы «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация», с четко сформированными общими и профессиональными компетенциями, открытого к обогащению творческого потенциала своей личности, способного продолжать свое образование (включая самообразование), ориентироваться на рынке труда и успешно строить свою профессиональную карьеру в условиях развития российских регионов, регионов Республики Таджикистан, отраслей деятельности и отдельных предприятий.

О востребованности специалистов в области лингвистики и перевода со знанием русского, таджикского и английского языков в Республике Таджикистан и Российской Федерации свидетельствуют различные кадровые агентства, например: <https://hh.ru/>; <https://somon.tj/vakansii/obrazovanie--kultura--iskusstvo/>; <https://www.domkadrov.ru/> и другие.

Другим крупным вузом Республики Таджикистан, реализующим подготовку магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация» (первый иностранный язык – английский), является Худжандский государственный университет в г. Худжанд, где количество обучающихся составляет 70 студентов, но основным языком обучения – таджикский.

Выпускники ОП в РТСУ в основном работают преподавателями на языковых кафедрах РТСУ и в других вузах Республики Таджикистан, преподают в международных школах. Наряду с преподаванием, выпускники занимаются переводческой деятельностью в международных организациях и частных компаниях.

Данные самообследования были подтверждены в ходе онлайн-визита (беседы с выпускниками и работодателями, работающими студентами ОП). Следует отметить, что

- доля работодателей, считающих что цели программы полностью соответствуют запросам рынка труда – 72,7%;

- работают по профилю подготовки – 100%;
- смогли устроиться на работу в течение трех месяцев после окончания обучения – 100%;

Таким образом, можно утверждать, что 100% выпускников полностью и в основном соответствуют требованиям, предъявляемым к современным специалистам отрасли.

### ***Анализ информационных показателей, представленных вузом (выводы)***

- Доля контингента студентов, сочетающих обучение в вузе с работой по профилю специальности – 82%.
- Доля контингента выпускников, трудоустроившихся в течение одного года после окончания ОО по направлению подготовки (специальности), полученному в результате обучения по ООП – 100%.
- Доля контингента выпускников, трудоустроенных по заявкам предприятий – 60%.
- Доля контингента студентов, обучающихся по заказу работодателей, например, на основе трехсторонних (целевых) договоров – 0%.
- Доля контингента выпускников, работающих по профилю подготовки в регионе – 77,3%.
- Доля контингента выпускников, работающих по профилю подготовки вне региона – 22,7%.
- Число рекламаций на выпускников – 0%.
- Число положительных отзывов организаций о работе выпускников – 100% по результатам анкетирования работодателей.
- Доля контингента студентов в рамках ООП, принятых на обучение по программам магистратуры, закончивших обучение по программам бакалавриат – 48,6%.
- Доля выпускников ОО по ООП ВО по отношению к доле выпускников всех остальных вузов региона по ООП – 16%.

По результатам самообследования, проведенного образовательной организацией, представлены данные о распределении выпускников. Данные, представленные ОО, были подтверждены в ходе изучения соответствующих документов.

## **2. *Удовлетворенность потребителей результатами обучения***

### ***Оценка критерия: отлично***

Было опрошено 17 работодателей, у которых трудоустроено 22 выпускника направления подготовки 45.04.02 Лингвистика. На основании проведенного анкетирования были выявлены следующие актуальные для работодателей компетенции: ОПК-24, 28; ПК-4, 6, 7, 9, 20, 43, 46.

На основании анкетирования стало известно, что выпускники обладают необходимыми компетенциями. 82% работодателей оценили уровень обладания необходимыми компетенциями на 5 по 5-бальной шкале, где 5 баллов – высокий уровень, 1 балл – низкий уровень, а 18% работодателей отметили уровень



обладания компетенциями на 4 балла. Таким образом, 100% выпускников полностью или в основном соответствуют требованиям, предъявляемым к современным специалистам отрасли.

- 84% выпускников успешно прошли независимую оценку (независимую оценку проводил в 2019 году Дж. Назриев, д.фил.н., профессор, директор Института языка, литературы и письменного наследия АН РТ);

- результаты независимой оценки показали, что магистранты в основном владеют профессиональными компетенциями, позволяющими им решать задачи в научно-исследовательском виде профессиональной деятельности, в переводческом виде профессиональной деятельности (проанкетировано 22 работающих выпускника, 16% – удовлетворительно; 48 % – хорошо; 37% – отлично);

Доля работодателей, считающих, что компетенции выпускников программы:

- полностью соответствуют требованиям, предъявляемым к современным специалистам отрасли – 82%;

- в основном соответствуют современным требованиям к специалистам данной отрасли, но есть несущественные замечания – 18%;

- мало выпускников, компетенции которых соответствуют современным требованиям к специалистам данной отрасли – 0%;

- не соответствуют требованиям к специалистам данной отрасли – 0%.

Доля контингента выпускников, удовлетворенных результатами обучения – 100% полностью или в основном удовлетворены.

### **3. Прямая оценка компетенций экспертами** **Оценка критерия: удовлетворительно**

В процессе очного визита была проведена прямая оценка компетенций студентов выпускного курса. В проведении прямой оценки принимали участие студенты 2 курса, в количестве 5 человек, что составляет 33 % от выпускного курса.

В ходе проведения прямой оценки выпускников были использованы контрольно-измерительные материалы, подготовленные экспертами.

Для проведения анализа сформированности компетенций эксперты выбрали следующие:

- Оценка компетенций, характеризующих личностные качества человека, являющихся неотъемлемой частью его профессиональной компетентности:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8)

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

При осуществлении процедуры прямой оценки компетенций, эксперты использовали следующие контрольно-измерительные материалы:

Вопросы в онлайн-беседе:

- Какова роль перевода и переводчиков в современном мире?

- Что самое главное в профессии переводчика?

- Оценка компетенций, направленных на развитие, поддержание и усовершенствование коммуникаций:
  - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
  - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин(модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16).

При осуществлении процедуры прямой оценки компетенций, эксперты использовали следующие контрольно-измерительные материалы:

Вопросы в онлайн-беседе:

- Что является объектом исследования коммуникативной лингвистики?
- Какова роль теории языковой личности для современного языкознания в целом и теории перевода в частности?

- Оценка профессиональных компетенций («компетентностного ядра»), в том числе компетенций, отражающих потребность (требования) регионального и/или федерального рынка труда, в зависимости от основных потребителей выпускников программы:

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6).

При осуществлении процедуры прямой оценки компетенций, эксперты использовали следующие контрольно-измерительные материалы:

Вопросы в онлайн-беседе:

- 1) What do you think about the typical mistakes in translation from Russian into English and from English into Russian?
- 2) What are the main differences between the Tajik language and the Russian language?

По результатам проведения прямой оценки компетенций эксперты выявили следующий уровень сформированности компетенций:

Уровень	Достаточный уровень (справились с 80% предложенных заданий)	Приемлемый уровень (решенный процент заданий от 50 до 79 % заданий были выполнены)	Низкий уровень (решенный процент заданий меньше или равен 49%)
Доля студентов			

Результаты прямой оценки компетенций, характеризующих личностные

качества человека, являющихся неотъемлемой частью его профессиональной компетентности			
90%	+		
10%		+	
Результаты прямой оценки компетенций, направленных на развитие, поддержание и усовершенствование коммуникаций			
50%	+		
30%		+	
20%			+
Результаты прямой оценки профессиональных компетенций («компетентностного ядра»), в том числе компетенций, отражающих потребность (требования) регионального и/или федерального рынка труда, в зависимости от основных потребителей выпускников программы			
50%		+	
30%	+		
20%			+

При проведении качества образования эксперты ознакомились с 5 ВКР, что составило 28% от выпускных работ прошлого года по данному направлению. Эксперты сделали вывод о том, что рассмотренные ВКР соответствуют заявленным ниже требованиям следующим образом:

#### ВЫПУСКНЫЕ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ РАБОТЫ

№	Объекты оценивания	Комментарии экспертов
1.	Тематика ВКР соответствует направлению подготовки и современному уровню развития науки, техники и (или) технологий в области программы.	Соответствует на 100%
2.	Задания и содержание ВКР направлены на подтверждение сформированности компетенций выпускника.	Анализ ВКР подтверждает их направленность на подтверждение сформированности компетенций выпускника.
3.	Степень использования при выполнении самостоятельных исследовательских частей ВКР материалов, собранных или полученных при прохождении преддипломной практики и выполнении курсовых проектов.	Соответствует на 100%
4.	Тематика ВКР определена запросами производственных организаций и задачами экспериментальной деятельности, решаемыми преподавателями ОО.	10% ВКР определены запросами производственных предприятий.

5.	Результаты ВКР находят практическое применение в производстве.	7% ВКР находят практическое применение в производстве.
6.	Степень использования при выполнении самостоятельных исследовательских частей ВКР результатов НИД кафедры, факультета и сторонних научно-производственных и/или научно-исследовательских организаций.	Соответствует на 100%

### ***Выводы и рекомендации экспертов***

#### **Выводы**

Востребованность выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация» достаточно высокая, так как все выпускники работают по профилю подготовки; обладают приемлемыми знаниями в области изучаемых иностранных языков (по данным прямой оценки компетенций); у 68% выпускников индивидуальные карьерные ожидания полностью совпадают с реальной профессиональной деятельностью; отсутствуют рекламации на выпускников ОП; 60 % выпускников получили приглашения на работу по итогам прохождения практики и были трудоустроены на базах прохождения практики; 82% работодателей считают, что компетенции выпускников программы полностью соответствуют требованиям, предъявляемым к современным специалистам отрасли; данные анкетирования выпускников показывают, что 72% выпускников программы полностью удовлетворены результатами обучения. Многие выпускники ОП остаются работать на базе РТСУ, в частности преподавателями на кафедрах факультета иностранных языков, что также подтверждает наличие у выпускников программы достаточного уровня подготовленности к выполнению профессиональной деятельности в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, иностранных языков и их преподавания.

К слабым сторонам относится невысокий процент ВКР, выполняемых по заявкам предприятий (10%), а также небольшая доля ВКР, нашедших применение на предприятиях/организациях отрасли.

Стоит обратить внимание на большую профессионализацию обучения. Студенты говорят об изучении английского языка, а не о курсах устного и письменного перевода, терминоведении, ИТ в переводе, теории специального перевода.

#### ***Рекомендации:***

Рекомендуется отработать совместно с работодателями процедуру размещения заявок на темы ВКР, выполняемыми магистрантами направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация», с возможностью их последующей реализации в деятельности предприятий отрасли.

В структуре вуза отсутствуют базовые кафедры ведущих работодателей, стоит рассмотреть эту возможность усиления профессионализации или хотя бы

уделить большую роль новым интерактивным формам занятий - прежде всего, мастер-классам и тренингам работодателей.

Повысить качество обучения, безусловно, сможет также планируемое руководством создание структуры независимого структурного подразделения, в функционал которого будет входить осуществление постоянного мониторинга качества образования.

## **ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ**

### ***1. Стратегия, цели и менеджмент программы***

***Оценка критерия: хорошо***

#### ***Сильные стороны программы***

В ходе проведения онлайн-визита и интервьюирования выпускников и работодателей по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация» было установлено, что в РТСУ утверждено Положение о взаимодействии и сотрудничестве с работодателями; Положение о внутреннем мониторинге качества образования, позволяющем актуализировать ОП в соответствии с меняющимися условиями рынка труда; в ОП присутствует полная согласованность целей с запросами рынка, что подтверждают 83% работодателей; качество ОП проверяется в ходе профессионально-общественной аккредитации, проводимой один раз в пять лет (последняя аккредитация состоялась в 2016 году).

Владение, наряду с родным таджикским языком, русским, английским и немецким языками создает выпускникам широкие возможности трудоустройства как в Республике Таджикистан, так и за рубежом; сложились тесные связи с работодателями, участвующими в разработке различных учебных программ, программ практик, ИГА, определении компетенций, научной деятельности университета.

#### ***Рекомендации***

Предусмотреть более профильный характер тем ВКР, который позволит придать исследованиям магистрантов прикладной характер. Выполнение ВКР по согласованию с работодателями также повысит профессиональные шансы выпускников.

#### ***Дополнительный материал***

В ходе онлайн-визита проведено интервьюирование работодателей, которое показало высокую степень удовлетворенности уровнем компетенций выпускников ОП.

В ходе проведения онлайн-визита эксперты провели интервьюирование студентов и преподавателей и получили данные, которые позволяют экспертам сделать вывод об их высокой удовлетворенности качеством ОП (86,7 % студентов).

В ходе проведения онлайн-визита было проведено интервьюирование преподавателей, участвующих в реализации программы, которое позволяет говорить в целом о высокой оценке качества ОП.

По итогам интервью эксперты делают вывод о достаточно высоком качестве ОП.

## **2. Структура и содержание программы**

**Оценка критерия: отлично**

### ***Сильные стороны программы***

Компетентностная модель выпускника анализируемой программы, специалиста в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, таджикского, русского и других иностранных языков получила признание со стороны государства, регионального рынка труда, социальных партнеров, обучающихся. Для обеспечения качества ООП, ФОС, программ ГИА учитывается мнение различных заинтересованных сторон; вопросы к ГИА и критерии оценки позволяют оценить сформированность заявленных компетенций; работодатели участвуют в разработке и утверждении ОП, программ учебных дисциплин, практик, готовят характеристики на магистрантов по итогам прохождения практики, участвуют в ГИА. 100% РПД и РПП согласованы с работодателями.

Организация образовательного процесса по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика соответствует требованиям ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Все учебно-методическое обеспечение программы выстроено в соответствии с видами учебных занятий и учебных работ, находящихся в полном соответствии с содержанием программы направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и включает все учебные дисциплины, необходимые для формирования заявленных компетенций. Производственные практики способствуют формированию практических навыков, необходимых выпускнику программы.

В учебной программе каждой дисциплины (модуля) по направлению четко сформулированы конечные результаты обучения, необходимые в профессиональной деятельности выпускника с квалификацией «магистр».

### ***Рекомендации***

Поскольку доля ВКР по заявкам предприятий составляет 10%, а практическая реализация научно-исследовательских работ 7%, рекомендуется увеличить количество ВКР, темы которых согласовываются с предприятиями-партнерами программы; разрабатывать ВКР, которые могли бы найти применение на предприятиях малого и среднего бизнеса; включить в структуру и содержание программы проведение мастер-классов; обеспечить дальнейшее развитие электронной информационно-образовательной среды.

В ходе проведения онлайн-визита эксперты провели встречи со студентами и выпускниками оцениваемой программы. Один из обсуждаемых вопросов – соответствие структуры и содержания программы ожиданиям непосредственных потребителей программ – студентов. По результатам встреч эксперты делают вывод о максимальной удовлетворенности студентов и выпускников структурой и содержанием программы.

### **3. Учебно-методические материалы**

**Оценка критерия: отлично**

#### ***Сильные стороны программы***

В разработку всех УММ вовлечены сотрудники кафедры, осуществляющие подготовку выпускников по образовательной программе, а также работодатели. 82,3% УМК согласованы с ключевыми представителями рынка труда и внешнего научного сообщества.

Работодатели принимают участие в составлении рабочих программ, программ практик, методических рекомендаций для семинарских, практических занятий и материалов для самостоятельной работы.

Связи с реальным сектором экономики проявляются в том, что 25,1% УММ разработаны на основе реальных практических ситуаций, 10% представлены работодателями.

Задания производственной практики содержит задачи, совпадающие с задачами учебной, но имеют более углублённую функциональную нагрузку. На производственной практике студентам приходится непосредственно заняться их выполнением. Задание на преддипломную практику содержит полный перечень заданий на научно-исследовательскую практику с добавлением проведения опытно-экспериментальной работы по теме исследования.

#### ***Рекомендации:***

- Развивать проект «Совершенствование электронной информационно-образовательной среды в целях повышения качества образования и развития профессиональных компетенций выпускников РТСУ», который предусматривает разработку электронных модулей по дисциплинам для организации мультимедийного on-line и off-line обучения.
- Сделать внедрение e-learning на программном уровне частью стратегии вуза.

### **4. Технологии и методики образовательной деятельности**

**Оценка критерия: хорошо**

#### ***Сильные стороны программы***

Применяемые образовательные технологии, а также методики подготовки и проведения основных видов учебных занятий в достаточной мере обеспечивают раскрытие содержания учебных курсов и способствуют достижению заявленных целей программы. Применение образовательных технологий и методик регулируется внутренними стандартами.

В настоящее время можно говорить о полномасштабной реализации в университете следующих видов образовательных технологий: технологии интегрированного обучения и технологии face-to-face. И приоритетным

направлением деятельности вуза является разработка и последующее внедрение технологий дистанционного обучения, актуального в современной ситуации.

В образовательном процессе используются активные (интерактивные) формы проведения занятий: ролевые и деловые игры, семинары, лекции-презентации, тренинги и др. Благодаря привлечению столь разнообразных технологий и методикам возможно полное раскрытие содержания учебных курсов и формирование заявленных компетенций.

Технологии и методики, применяемые в образовательном процессе, находят свое отражение в рабочих программах дисциплин учебного плана.

Результаты освоения каждой дисциплины следует рассматривать в совокупности с другими, ибо все они направлены на достижение единой цели – формирования необходимых компетенций. Технологии и методики, применяемые в образовательном процессе, сопровождаются разнообразными УММ.

При разработке УММ учитывается мнение и работодателей, и студентов, о чем свидетельствуют данные интервью.

ППС университета проводится регулярная работа по улучшению УММ, используемых в учебном процессе. Процесс корректировки отслеживается руководством через учебно-методическое управление.

### ***Рекомендации:***

В учебном процессе следует более активно и широко использовать интерактивные технологии (тренинги, деловые игры, мастер-классы и т.п.), и ЭИОС не используется в том объеме, в каком она широко задействована в вузах РФ. Образовательная программа, которая реализуется по ФГОС РФ, нуждается в расширении возможностей мультимедийного on-line и off-line обучения, поэтому проект «Совершенствование электронной информационно-образовательной среды в целях повышения качества образования и развития профессиональных компетенций выпускников РТСУ», который предусматривает разработку электронных модулей по дисциплинам для организации мультимедийного on-line и off-line обучения, а также внедрение e-learning на программном уровне, заслуживает всяческой поддержки.

## ***5. Профессорско-преподавательский состав***

***Оценка критерия: отлично***

### ***Сильные стороны программы***

Комплектование кафедры педагогическими кадрами осуществляется в соответствии с Положением о порядке замещения должностей научно-педагогических работников в высшем учебном заведении Российской Федерации по трудовому договору с предварительным прохождением конкурсного отбора.

К образовательному процессу привлекаются кадры, квалификация которых позволяет реализовывать учебный процесс с использованием утвержденных технологий и методик образовательной деятельности. К образовательному процессу привлекаются ППС, прошедшие конкурсный отбор. При прохождении конкурсного отбора ППС учитываются их результаты научной, учебно-методической, организационно-методической, инновационной деятельности, а также повышение квалификации ППС в соответствии с требованиями университета.



Доля ППС, прошедших повышение квалификации (стажировку, переподготовку) в профильных организациях (организациях, работающих по профилю будущего трудоустройства выпускников) в течение последних 3 лет в период с 2017 – 2019 гг. составляет 100 % .

### ***Рекомендации:***

За три года не весь профессорско-преподавательский состав прошел повышение квалификации, стажировки, формирующие навыки использования утвержденных технологий и методик с получением соответствующего документа. Из заявленных 14 ППС по методике и приобретению навыков преподавания сертификаты о повышении квалификации имеют 9 преподавателей, позволяющих реализовать учебный процесс с использованием утвержденных технологий и методик образовательной деятельности. Наличие сертификатов о повышении квалификации в рамках всей ООП составляет 64,2%.

Следует создать условия для повышения квалификации всеми ППС.

### ***Дополнительный материал***

Профессора и преподаватели, реализующие программу, имеют высокую квалификацию и востребованы как специалисты. В связи с этим, определенная доля преподавателей приглашается в другие ОО для чтения лекций, спецкурсов, руководства ВКР (2 преподавателя – д.ф.н., профессор Джамшедов, д.ф.н., профессор Сайфуллаев Н.М., к.ф.н., доцент Саъдиева Г.Ф.)

### ***6. Материально-технические и финансовые ресурсы программы*** ***Оценка критерия: отлично***

#### ***Сильные стороны программы***

Для обеспечения эффективной и результативной организации процесса обучения в оперативном управлении ОО находятся 12 зданий и сооружений, включая общежитие, места общественного питания. Общая площадь используемых площадей – 34231 м<sup>2</sup>. Общее количество персональных компьютеров – 943 ед., обеспеченных специальными программным средствами и лицензионным программным обеспечением. В вузе функционирует электронная библиотека. На учете состоит более 119896 единиц библиотечного фонда.

69,5 % аудиторий в том числе помещений кафедр, оснащенных ресурсами, обеспечивающими доступность информации, необходимой для эффективной деятельности участников образовательного процесса. Имеются лингафонный кабинет (№ 111), кабинет синхронного перевода (№ 212) при факультете иностранных языков, Центр развития профессиональных компетенций РТСУ. 95% преподавателей удовлетворены качеством аудиторий, лабораторий, помещений кафедр, фондов и читального зала библиотеки.

### ***Рекомендации:***

Использование хорошо оборудованных аудиторий не представляется возможным без хороших ИКТ-возможностей университета, которые создают возможности для системы ДО, e-learning и т.п. – следует и далее их развивать.

## **7. Информационные ресурсы программы**

**Оценка критерия: отлично**

### **Сильные стороны программы**

В университете функционирует электронная образовательная среда [www.rtsu.tj/ru](http://www.rtsu.tj/ru)

<https://eiosrtsu.ru/>

Студенты и ППС университета имеют доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах; расписанию и ходу образовательного процесса, результатам промежуточной аттестации и результатам освоения основной образовательной программы; для технической поддержки кредитно-рейтинговой системы обучения в университете действует система kreuch. В данной системе содержится вся основная информация по очной форме обучения - контингенте студентов, информация о баллах, тестовых заданиях для итогового контроля, транскриптах, накопительных и сводных ведомостях по дисциплинам академических групп. Заполнение данной системы осуществляется непосредственно преподавателями (по части баллов), вся остальная информация формируется сотрудниками Центра информационных технологий и дистанционного обучения РТСУ при участии ППС.

Также в рамках Проекта «Совершенствование электронной информационно-образовательной среды в целях повышения качества образования и развития профессиональных компетенций выпускников РТСУ», преподавателями университета были разработаны онлайн-курсы по дисциплинам, доступ к которым открыт на образовательном портале РТСУ. <http://rtsu.inoo-omsu.ru>

Студентам и преподавателям университета предоставляется доступ к следующим научным информационным ресурсам:

- российским электронно - библиотечным системам (ЭБС): ЭБС «Лань», ЭБС «Юрайт»;

- доступ к зарубежным электронным ресурсам издательства Springer Nature согласно официальному письму-уведомлению Российского Фонда Фундаментальных Исследований (РФФИ) №628/1 от 24.05.2018 г. о предоставлении лицензионного доступа к содержанию баз данных издательства Springer Nature в 2018 году на условиях национальной подписки. Решается вопрос о предоставлении доступа университету на полнотекстовые научные ресурсы зарубежных издательств SpringerNature и Elsevier в 2020 г.

### **Рекомендации:**

Целесообразно оптимизировать ИКТ-возможности университета, создать возможности для системы ДО, e-learning, без которых использование хорошо оборудованных аудиторий не представляется возможным.

## 8. *Научно-исследовательская деятельность* *Оценка критерия: хорошо*

### *Сильные стороны программы*

Организация научно-исследовательской работы преподавателей ОП представлена в следующем комплексном варианте:

1) научно-исследовательская работа, состоящая в создании новых теоретических подходов, в достижении результатов в областях получения новых знаний и их применении (фундаментальные и прикладные исследования);

2) научно-методическая работа, заключающаяся в разработке новых методических подходов и приемов, и в создании на их базе новых методических материалов;

3) учебно-методическая работа, содержание которой состоит во внедрении научно-методических разработок в учебный процесс.

Преподаватели кафедры могут, таким образом, выполнять кафедральные работы по общеуниверситетской (общезаказной) и по кафедральным темам научного исследования в соответствии с тематикой научных направлений, утвержденной Ученым советом университета. Из предоставленных данных явствует, что за три последних (2017-2019) года ППС, участвующие в реализации программы, опубликовали 24 ед.- 8,2 % от общего количества статей по вузу.

Следует отметить высокое качество организации научно-исследовательской работы студентов (НИРС), которая выступает одной из важных составляющих подготовки высококвалифицированных специалистов. Студенты университета в течение года принимали участие в научных мероприятиях разных статусов в вузе и за его пределами: конференциях, симпозиумах круглых столов, семинарах, форумах, олимпиадах, конкурсах, экспедициях.

В вузе работает проект «Параллельный русско-таджикский корпус на основе Национального корпуса таджикского языка»; на базе параллельного корпуса создана научно-исследовательская лаборатория «Междисциплинарные прикладные исследования».

Также магистранты привлекаются для работ по дигитализации и распознаванию текстов, так, во время практики магистранты 1 курса дневного и заочного отделений были привлечены к оцифровке и распознаванию текстов нескольких таджикских книг.

Всего обработана коллекция текстов современной литературы объемом 9 млн. словоформ и размещена в сети по адресу [www.tajik.web-corpora.net](http://www.tajik.web-corpora.net)

В соответствии с годовым планом НИР на 2019 г. ППС, участвующие в реализации программы разрабатывали 13 научных тем, из них: 12 теоретических и 1 методическая. Всего за отчетный период ППС, участвующими в реализации программы прочитан 41 доклад на научных конференциях в стране и за рубежом. Всего было опубликовано 22 научных статьи, из них 16 статей в базах Scopus и Web of Science.

Результаты полученных исследований используются преподавателями в разработке и публикации курсов лекций и практических материалов по дисциплинам кафедр, при написании научной и учебно-методической литературы, при подготовке к практическим занятиям, а также студентами и

магистрантами при написании курсовых, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций.

***Рекомендации:***

Патенты и сертификаты соответствия результатов НИР российским и международным стандартам качества за последние три года отсутствуют. Рекомендуется активизировать работу в данном направлении.

Не обнаружено НИР, нашедших практическое применение в реальном секторе экономики. Рекомендуется поощрять среди студентов запуск собственных старт-апов по профилю подготовки или смежным с ним областям.

***Дополнительный материал***

Теоретические положения ВКР Зарифи Н. «Сопоставительный анализ ЛСГ «частей тела» на таджикском, русском и английском языках» были использованы в лексикографических разработках и нашли применение в деятельности Института языка, литературы и письменного наследия при АНРТ.

***9. Участие работодателей в реализации программы***

***Оценка критерия: отлично***

***Сильные стороны программы***

К сильным сторонам анализируемой программы относится активное участие работодателей в подготовке студентов по анализируемой лингвистической программе и их дальнейшем трудоустройстве: участие в разработке ООП, рабочих программ дисциплин, программ практик, анализе и оценке ФОС, участие в работе ГИА в качестве рецензентов и руководителей ВКР (например, проф. С.Н. Алиев, зав. кафедрой методики преподавания английского языка Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни), проведении мастер-классов (например, Г.Ф. Садиева, к.фил.н., доц., зав. кафедрой языков и гуманитарных наук Таджикского государственного института дизайна и технологий), заседаний кафедр, независимой оценке компетенций обучающихся и выпускников; работодатели участвуют в научной и учебно-методической деятельности факультета иностранных языков, их научные труды издаются в сборниках научных трудов РТСУ. Совместно с работодателями разработаны уровни владения компетенциями в рамках утвержденных профессиональных компетенций по ФГОС ВО направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация»; реализуются программы повышения квалификации (например, в декабре 2019 года программа повышения квалификации «Актуальные вопросы теории и методики преподавания английского языка» в объеме 72 часов с участием 20 учителей школ г. Душанбе). В РТСУ утверждено Положение о взаимодействии и сотрудничестве с работодателями; среди ведущих работодателей и социальных партнеров – Институт языка, литературы и письменного наследия Академии наук Республики Таджикистан, фонд «Русский мир», Таджикское общество дружбы и культурных связей и др.

***Рекомендации***

Используя солидные ресурсы факультета иностранных языков (материально-технические, кадровые, научные, учебно-методические) расширить

сферу дополнительного профессионального образования, включая переводческое направление.

Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что сложившаяся практика привлечения работодателей к процессу обновления программы и преподавания по программе, процессы управления взаимодействия с работодателями позволяют обучающимся в целом достигать заявленных результатов обучения, а руководству - адаптировать программу к изменяющимся условиям на рынке труда. Эксперты рекомендуют отрегулировать на уровне факультета иностранных языков или университета процедуру приема заявок от работодателей на выполнение ВКР с учетом потребностей рынка и с целью возможности дальнейшего применения результатов научно-исследовательской работы магистрантов в деятельности отраслевых предприятий и организаций, а также расширить сферу дополнительного профессионального образования, включая переводческое направление как инструмент привлечения работодателей к реализации ОП.

## **10. Участие студентов в определении содержания программы**

**Оценка критерия: отлично**

### ***Сильные стороны программы***

Магистранты могут принимать участие в управлении программой через руководителя программы или своего непосредственного научного руководителя, вынося свои предложения, которые передаются выше по иерархии, если они являются целесообразными для реализации ОП или в рамках ОО в целом.

Студенты периодически принимают участие во внутриуниверситетских социологических опросах, проводимых отделом мониторинга образовательной деятельности Учебно-методического управления. Для учета мнения студентов при оценке качества проведения занятий ежегодно проводится опрос с целью определения рейтинга преподавателей. Анкетирование студентов и их интервьюирование в ходе онлайн-визита показали, что мнение обучающихся учитывается при оценке условий, созданных для проведения самостоятельной работы (80% удовлетворены) и при актуализации УММ (60% считают, что учитывается). Подавляющая часть студентов оценивает качество образования положительно (60% оценили на «отлично»). 80% студентов считают, что проведение НИР улучшает качество образования.

В целях стимулирования участия студентов в управлении университетом применяются различные меры поощрения (дополнительные баллы, благодарственные грамоты, денежные вознаграждения - за активное участие в общественной жизни, призовые места в олимпиадах, проектах, грантах, спортивных соревнованиях, научных конференциях и т.п.)

Результаты независимой оценки участия студентов в проводимых представителями бизнес-сообщества и работодателями мастер-классах, семинарах и тренингах обсуждаются на заседаниях кафедры. По результатам проводимых в вузе мастер-классов на усмотрение преподавателей вносятся изменения в содержание теоретической и практической части дисциплин, имеющих отношение к проведенному мастер-классу.

Информация от студентов может поступать напрямую через общий отдел университета. Рассмотрение жалоб реализуется по нескольким схемам:

- кураторы → кафедра → деканат → проректор → ректор;
- студент → отдел воспитания и молодежной политики;
- студент → ректор.

***Рекомендации: нет***

### ***Дополнительный материал***

На основании анализа представленных данных эксперты делают вывод об эффективности сложившихся в ОО практик участия студентов в оценивании качества программы, определения ее содержания и учета мнения студентов в процессе ее реализации.

## ***11. Студенческие сервисы на программном уровне***

***Оценка критерия: хорошо***

### ***Сильные стороны программы***

Отдел воспитания и молодежной политики РТСУ осуществляет многоплановую деятельность с целью наращивания духовно-нравственного, культурно-эстетического, интеллектуального, физического потенциала студентов. Функционирующий с января 2016 года Молодёжный ресурсный центр представляет собой разветвлённую систему, интегрирующую в себя разноаспектные студенческие объединения, осуществляя концепцию развития студенческого самоуправления, - одну из приоритетных в числе поставленных задач, среди которых формирование личностных и социальных компетенций студентов, а также организация их насыщенного досуга и отдыха. В университете на постоянной основе функционирует 18 творческих клубов, студий, кружков (Арт-клуб, Клуб ремесленников, литературный кружок «Прометей» и др.)

Культурно-массовые и спортивные мероприятия для студентов программы и всего вуза проводятся согласно утверждаемому на учебный год Ученым советом плану воспитательной работы РТСУ. Мероприятия проводятся не менее 10 раз в год. В связи с многонациональностью контингента вуз стремится учесть, при проведении подобного рода мероприятий, специфику университета, изучаемых культур и традиций.

В университете функционирует зал электронной библиотеки, где студенты имеют доступ к использованию сетевых учебных ресурсов, информационных интернет-ресурсов для подготовки к занятиям, также есть возможность сканирования необходимых материалов и скачивания информации. Студентам оказывается социально-психологическая поддержка согласно ситуативным реалиям со стороны сотрудников отдела воспитания и молодежной политики, Совета женщин и девушек и других инициативных объединений.

Сотрудники соответствующих подразделений помогают студентам оформить и получить необходимые документы, выдаваемые университетом: справки, подтверждающие обучение, справки-вызовы, зачетные и экзаменационные ведомости и пр.

На уровне реализации программы действуют такие механизмы материальной поддержки студентов, как:

- выезды в спортивно-оздоровительные лагеря;
- различные премии и материальная помощь;

- оплаты льготного проезда на железнодорожном, авиационном, речном и автомобильном транспорте;
- целевые выплаты студентам из числа детей-сирот;
- целевые выплаты студентам с ограниченными возможностями и малообеспеченным студентам.

Студенту предоставляется возможность получить скидку на оплату обучения, если он совмещает учебу с работой в данной ОО, а также перевестись с платного на бюджетное обучение, если он демонстрирует отличные результаты в учебе, научной работе и активность в общественной жизни ОО.

РТСУ предоставляет студентам возможность пройти обучение по дополнительным курсам и программам, таким, как стажировки за рубежом.

В качестве внутреннего кадрового агентства на базе экономического факультета имеется Центр инновационного бизнеса и рекрутинга.

### ***Рекомендации:***

Стоит обратить внимание на улучшение финансирования поддержки активного отдыха, физического развития, достойных социально-бытовых условий и т.д., питания по льготным ценам и санаторно-курортного лечения студентов.

### ***Дополнительный материал***

В процессе проведения онлайн-визита экспертам были представлены документы, подтверждающие посещение студентами дополнительных курсов и программ. Доля обучающихся по программе, посещающих различные дополнительные курсы и программы, составляет 10%.

На основании анализа представленных данных эксперты делают вывод о наличии в ОО большого количества студенческих сервисов, позволяющих обеспечивать комфортную среду обучения, удовлетворение возникающих потребностей студентов и создание возможностей для личностного развития обучающихся.

## РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТОВ

ФИО эксперта: Митягина Вера Александровна

Место работы, должность	ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», заведующий кафедрой теории и практики перевода
Ученая степень, ученое звание	доктор филологических наук, профессор
Заслуженные звания, степени	Почетный работник высшего профессионального образования РФ
Образование	высшее
Профессиональные достижения	Более 200 научных и учебно-методических трудов, опубликованных в России и за рубежом; эксперт РНФ и РФФИ, эксперт проекта «Федеральный учебник», российский руководитель программы ДААД «Партнерство институтов германистики» (2013-наст. вр.), руководитель Волгоградского отделения Союза переводчиков России, член 2 диссертационных советов.
Сфера научных интересов	Теория языка, теория коммуникации, теория, методика и дидактика перевода, дискурсивная лингвистика
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	Руководитель ООП 45.03.02 Лингвистика с 2011 г. (включена в «Лучшие образовательные программы инновационной России»); заведующий кафедрой теории и практики перевода с 2005 г., научно-педагогический стаж - 35 лет.

ФИО эксперта: Тупицына Ирина Николаевна

Место работы, должность	Академия перевода «Awatera», разработчик и ведущий тренингов по переводу.
Ученая степень, ученое звание	доктор филологических наук, профессор
Заслуженные звания, степени	Почетный работник высшего профессионального образования РФ
Образование	высшее
Профессиональные достижения	Более 140 научных и учебно-методических трудов, опубликованных в России и за рубежом.
Сфера научных интересов	Речевая коммуникация, межкультурная коммуникация, культура и психология делового общения, ораторское искусство, теория и практика перевода, английский язык для делового общения, специальных целей.
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	18 лет



ФИО эксперта: Клинкова Юлия Сергеевна

Место работы, должность	ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», студентка направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика устного и письменного перевода»
Ученая степень, ученое звание	нет
Заслуженные звания, степени	нет
Образование	высшее, бакалавр 45.03.02 Лингвистика, профиль "Перевод и переводоведение"
Профессиональные достижения	диплом бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика с отличием
Сфера научных интересов	лингвистика, переводоведение
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	осуществление устного перевода на экскурсионной программе в рамках Международного семинара "Трансформация европейской системы безопасности: риски и возможности" и на международном форуме "Волгоградский диалог"; осуществление устного и письменного перевода на ОАО "Волгоградский керамический завод" и в ГБУК «Историко-этнографический и архитектурный музей-заповедник «Старая Сарепта».